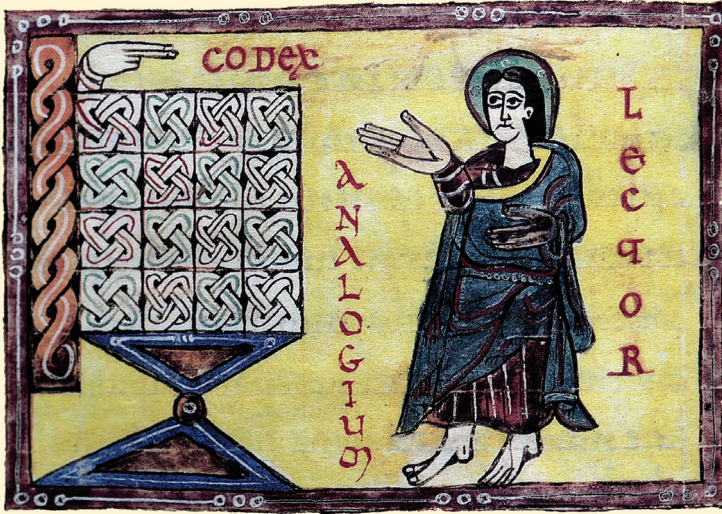


AEMILIANENSE

REVISTA INTERNACIONAL SOBRE LA GÉNESIS
Y LOS ORÍGENES HISTÓRICOS DE
LAS LENGUAS ROMANCES



El proyecto de investigación “Las traducciones latinas de la Biblia y los orígenes sintácticos de las lenguas romances”

Homenaje al profesor Claudio García Turza

Edición
Fernando García Andruva

NÚMERO 4 / 2016

cilengua

AEMILIANENSE

REVISTA INTERNACIONAL SOBRE LA GÉNESIS
Y LOS ORÍGENES HISTÓRICOS DE
LAS LENGUAS ROMANCES

Instituto Orígenes del Español

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y SUSCRIPCIONES

Cilengua - Instituto Orígenes del Español
Plaza del Convento, s/n.

26226 San Millán de la Cogolla. La Rioja

Página web: <http://www.cilengua.es>

Correo electrónico: instituto.origenes@cilengua.es

Teléfono: 941.373.389 / Fax: 941.373.390

D.L.: LR 444-2004 - ISSN: 2172-7872

AEMILIANENSE

REVISTA INTERNACIONAL SOBRE LA GÉNESIS
Y LOS ORÍGENES HISTÓRICOS DE
LAS LENGUAS ROMANCES

NÚMERO 4

El proyecto de investigación
“Las traducciones latinas de la Biblia
y los orígenes sintácticos de las
lenguas romances”

Homenaje al profesor
Claudio García Turza

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA - 2016

cilengua

Instituto Orígenes del Español

AEMILIANENSE
REVISTA INTERNACIONAL SOBRE LA GÉNESIS Y
LOS ORÍGENES HISTÓRICOS DE LAS LENGUAS ROMANCES
Instituto Orígenes del Español

cilengua

DIRECCIÓN:

Dr. D. Claudio García Turza (Cilengua)

SECRETARÍA ACADÉMICA:

Dr. D. Fernando García Andruva (Cilengua y Universidad de La Rioja)

CONSEJO CIENTÍFICO:

Dr. D. Michel Banniard (Toulouse le Mirail)

Dr. D. José Jesús de Bustos Tovar (Madrid)

Dra. D.^a María Teresa Echenique Elizondo (Valencia)

Dr. D. Antonio H. A. Emiliano (Lisboa)

Dr. D. José M.^a Enguita Utrilla (Zaragoza)

Dr. D. Francisco Gimeno Menéndez (Alicante)

Dr. D. Fernando González Ollé (Pamplona)

Dr. D. César Hernández Alonso (Valladolid)

Dr. D. Günter Holtus (Goettingen)

Dr. D. Vicente Lagüens Gracia (Zaragoza)

Dr. D. Martin Maiden (Oxford)

Dr. D. José Ramón Morala (León)

Dr. D. Josep Morán (Barcelona)

Dr. D. José Antonio Pascual Rodríguez (Madrid)

Dr. D. Philip D. Rasico (Nashville)

Dr. D. Rodney Sampson (Bristol)

Dra. D.^a Lene Schoesler (Copenhague)

Dr. D. Ingmar Söhrman (Göteborg)

Dr. D. José Antonio Souto (Santiago de Compostela)

Dr. D. Máximo Torreblanca (Davis)

Dr. D. Alexandre Veiga (Lugo)

Dra. D.^a Isabel Velázquez (Madrid)

Dr. D. Roger Wright (Liverpool)

Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta publicación, incluido el diseño de maqueta y cubierta, su inclusión en un sistema informático, su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, registro u otros métodos, sin el permiso por escrito de la DIRECCIÓN DE LA REVISTA.

ÍNDICE

PRESENTACIONES

FERNANDO GONZÁLEZ OLLÉ. <i>Claudio, sillar</i>	13-15
JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ. <i>Evocación y homenaje</i>	17-22
JOSÉ ÁNGEL GARCÍA DE CORTÁZAR. <i>De un emilianense a fuer de historiador a un emilianense a fuer de filólogo</i> ...	23-24
ANTONIO PIÑERO. <i>Homenaje a Claudio</i>	25-27
JUAN GIL. <i>Carta dedicatoria a Claudio García Turza</i>	29-30
MIGUEL ALARCOS MARTÍNEZ. <i>Soneto</i>	31

PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

CLAUDIO GARCÍA TURZA. <i>La influencia de la Biblia y sus traducciones en la historia de la lengua española</i>	35-84
---	-------

COLABORACIONES

MARÍA ADELAIDA ANDRÉS SANZ. <i>Isidoro de Sevilla y el texto de la Biblia latina: el estado de la cuestión</i>	87-116
JOSEP MARIA ESCOLÀ TUSET. <i>El texto bíblico y su traduc- ción en el medioevo catalán</i>	117-135
ARNALDO DO ESPÍRITO SANTO. <i>O paradigma bíblico na sintaxe do português</i>	137-157
JOSÉ MANUEL CAÑAS REÍLLO. <i>El léxico de la Vetus Latina en el contexto del latín y de las lenguas romances</i>	159-194

CARMEN CODOÑER MERINO. <i>El latín de la Biblia y de autores cristianos: gramática y retórica. El orden de las palabras</i>	195-234
JOSÉ ÁNGEL GARCÍA DE CORTÁZAR. <i>La difusión social de la nueva cosmovisión cristiana en los siglos I al IV</i>	235-267
JUAN GIL. <i>Cultismos bíblicos en la Fazienda de Ultramar</i>	269-289
FRANCISCO GIMENO MENÉNDEZ. <i>Variación y cambio del latín al romance: el calco sintáctico del orden semántico de palabras</i>	291-365
PAOLO GRECO. <i>Il participio presente dipendente da verbi di percezione diretta nel medioevo latino (e romanzo)</i> ...	367-401
CÉSAR HERNÁNDEZ ALONSO. <i>Componentes genético-sintácticos de los romances (De la Vetus latina al latín popular y al romance)</i>	403-445
ÁNGEL LÓPEZ GARCÍA. <i>Sobre la evolución del latín y sus condiciones de posibilidad cognitiva</i>	447-467
CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS. <i>Las oraciones condicionales en la Biblia latina y el origen de la condicional en español</i>	469-493
MIGUEL METZELTIN. <i>Sintaxis tipológica latina y romance</i> ...	495-504
PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA. <i>Variación en el orden de palabras en castellano alfonsí</i>	505-555
OMAR VELÁZQUEZ-MENDOZA. <i>A propósito de los patrones VO y OV en los textos notariales emilianenses del siglo VIII y el Diploma del rey Silo</i>	557-590

Il participio presente dipendente da verbi di percezione diretta nel medioevo latino (e romanzo)

Paolo Greco

Università di Napoli "Federico II"

Resumen: L'obiettivo principale di questo contributo è quello di proporre una descrizione dell'evoluzione dell'uso delle strutture con participio presente dipendenti da verbi di percezione in latino, seguendo un arco diacronico che va da Plauto fino al medioevo centrale. Sarà inoltre presentato un quadro generale delle caratteristiche assunte da queste costruzioni (e, date le peculiarità dell'evoluzione del participio presente nel passaggio dal latino alle lingue romanze, da quelle gerundivali loro concorrenti) in italiano, in castigliano e in francese medievali. In particolar modo, nell'analisi della diffusione delle strutture indagate, sono stati tenuti in conto aspetti come la tipologia testuale e il rapporto con i modelli culturali, linguistici e stilistici di riferimento, che sono risultati essere cruciali.

Palabras clave: Verbi di percezione; participi presenti; gerundi; latino; lingue romanze; latino tardo.

Abstract: This paper aims at describing the characteristics of the present participle structures depending on perception verbs in Latin. The functional development and the diffusion of these structures will be investigated in a corpus of Latin texts ranging from the times of Plautus to the tenth century. An overview of the characteristics of these constructions in medieval Italian, French, and Castilian will also be provided. Given the particular nature of the evolution of present participles in the transition between Latin and the Romance languages, in the sections of the paper devoted to the analysis of Italian, French, and Castilian, concurrent gerundival constructions will be taken into account as well. Within this framework, the relationship between the cultural, linguistic and stylistic reference models of the investigated texts proved to be of crucial importance for the analysis of the diffusion of present participle structures.

Keywords: Perception verbs; Present participle; Gerunds; Latin; Romance Languages; Late Latin.

1. INTRODUZIONE¹

L'obiettivo principale di questo contributo è quello di presentare una descrizione dell'evoluzione e della diffusione delle strutture con participio presente dipendenti da verbi di percezione in latino², seguendo un arco diacronico che va da Plauto fino al medioevo centrale. Sarà inoltre presentato un quadro generale delle caratteristiche assunte da queste costruzioni (e, date le peculiarità dell'evoluzione del participio presente nel passaggio dal latino alle lingue romanze, da quelle gerundivali loro concorrenti) in italiano, in castigliano e in francese medievali. In particolar modo, nell'analisi della diffusione delle strutture participiali latine, si terranno in conto aspetti che in questo contesto paiono essere cruciali, come la tipologia testuale e il rapporto con i modelli culturali, linguistici e stilistici di riferimento. Riflessioni dello stesso tenore saranno proposte sul versante romanzo, rispetto al quale sarà però in questa sede presentato soltanto un quadro più generale, articolato in alcune considerazioni metodologiche basate sui primi risultati di un'indagine in corso. Di cruciale importanza, per analizzare le funzioni e la diffusione delle strutture con participio presente dipendenti da verbi di percezione in latino e, per quello che si può vedere dai primi risultati, anche in ambito romanzo³, sembra essere il rapporto con i modelli culturali e linguistici di riferimento.

La questione dell'influenza dei modelli culturali, stilistici e linguistici (ed in particolare del modello biblico), sulla sintassi del latino altomedievale e sulle fasi incipienti delle lingue romanze è un tema complesso, in cui entrano in gioco fattori culturali cruciali per la

1. Desidero ringraziare Marcello Barbato per i validi suggerimenti e le stimolanti discussioni su alcuni punti di questo lavoro. Va da sé che le imprecisioni e gli errori sono miei. I risultati di questo lavoro si inseriscono nel quadro del progetto SIR "Linguistic facts and cultural history: disentangling the paths of the influence of Latin in Italian syntax in the Middle Ages (XIII-XV century)" finanziato dal MIUR (Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca).

2. Si tratta di costruzioni come *video puerum currentem*, generalmente etichettate come *Accusativus cum Participio* (d'ora in poi AcP), alternative alle più diffuse strutture di *Accusativus cum Infinitivo* (d'ora in poi AcI) del tipo *video puerum currere*.

3. O almeno italo-romanzo e iberoromanzo, poiché la situazione del francese sembra essere, da questo punto di vista, sensibilmente differente, anche a causa della diversa evoluzione delle forme gerundivali e participiali dal latino al francese antico, con il sostanziale collasso formale della distinzione.

strutturazione dello spazio linguistico e culturale europeo nel medioevo, oltre che aspetti teorico-metodologici più generali legati all'evoluzione diacronica delle lingue, e al rapporto tra fattori interni e fattori esterni nello sviluppo e nel cambiamento linguistico⁴. Si tratta dunque di un tema chiave per chiunque si occupi di linguistica storica in generale, e per gli studi sulla tarda latinità e sulla transizione dal latino alle lingue romanze in particolare. Un argomento che, a nostro avviso, non può essere affrontato se non attraverso riflessioni circoscritte e ragionate, che colgano delle tessere del puzzle, cercando di rendere più chiaro l'insieme. Riflessioni, soprattutto, da svolgere nel quadro dei più generali fenomeni di cambiamento linguistico che hanno coinvolto l'Europa latinofona nell'alto medioevo.

In particolare, a proposito del modello linguistico fornito dalla Bibbia e del dibattito sul cosiddetto latino cristiano⁵, ci sembra doveroso sottolineare che la posizione che verrà assunta in questo lavoro è che i fenomeni linguistici, tanto di sintassi quanto di morfologia, che si possono osservare nella *Vulgata* e nelle più antiche versioni latine della Bibbia dovevano rappresentare all'epoca della redazione dei testi in questione delle varianti del repertorio linguistico latino possibili e dotate di diverso statuto sociolinguistico, in alcuni casi (ma non in tutti) anche basso. Il grande passo fatto dalle versioni latine della Bibbia è stato accettare queste varianti del repertorio e usarle sistematicamente. Data l'importanza capitale che ha poi assunto il testo biblico nella cultura e nella società europea altomedievale, il fatto di essere state usate in un contesto così prestigioso ha costituito probabilmente una spinta determinante al mutare dello statuto sociolinguistico di queste varianti, che sono state accettate apertamente anche nel latino scritto più coltivato. D'altronde, come sosteneva qualche anno fa Alberto Varvaro, «[i] dati linguistici rilevanti perché accadesse il passaggio dal latino alle lingue romanze [sono] tutti interni al campo di variazione (di ogni tipo di variazione) del latino stesso, nel senso che erano

4. Un esame delle principali questioni connesse con lo studio dell'influenza dei modelli linguistici latini sulla sintassi delle lingue romanze è offerto in Sornicola (1995).

5. Non cercheremo, in questa sede, di fornire una bibliografia sull'argomento che, per importanza e antichità di studio, sarebbe inevitabilmente parziale e non esaustiva. Ci limitiamo dunque a rimandare, oltre che ai classici studi della scuola di Nimega, ai lavori più recenti di López García (2000) (si noti che questo studio propone una prospettiva peculiare sull'argomento), e di García Turza (2013) e alla bibliografia lì proposta.

compresenti come possibilità alternative a bassa frequenza e/o ad infimo prestigio» (Vàrvaro 1995: 34). Ed è soltanto in questo quadro, a nostro avviso, che si può interpretare la transizione latino-romanza, e, nello specifico, il ruolo giocato dalla *Vulgata* e dalle diverse versioni della *Vetus Latina* in questa dinamica.

Ed è dunque in questa prospettiva, in questo quadro interpretativo, che sono da intendersi le riflessioni che nel presente contributo saranno svolte a proposito dell'*Accusativus cum Participio* (d'ora in poi AcP), una struttura che è estremamente frequente nel latino biblico (tanto della *Vulgata* quanto delle versioni precedenti della Bibbia latina, per quello che ci è possibile ricostruire), ma che raramente viene presa in considerazione negli studi sull'influenza dello stile biblico sull'evoluzione del latino dei secoli successivi. Questo dato è probabilmente da ricollegarsi al fatto che, a differenza di altre costruzioni che compaiono frequentemente nelle versioni latine della Bibbia (come, ad esempio, le complete in *qu-* o le strutture del tipo *ad + accusativo*), l'AcP ha avuto una certa vitalità in ogni epoca della latinità (soprattutto in alcune tipologie testuali), e non è mai stato caratteristico di testi di livello sociolinguistico basso. L'AcP dunque non rappresenta una struttura marginalmente presente nel latino dei secoli precedenti e che invece poi si è affermata nelle lingue romanze (come è accaduto invece con le complete in *qu-* o con costruzioni del tipo *ad + accusativo*). Al contrario, l'AcP, pur avendo subito un sensibile incremento d'uso nella tarda latinità, probabilmente anche in virtù del largo uso che se ne fa nelle versioni latine della Bibbia, ha avuto poca fortuna nelle lingue romanze (anche a causa della peculiare sorte dell'evoluzione del participio presente nella transizione latino-romanza). Si tratta, tuttavia, di una struttura che ci permetterà di svolgere alcune riflessioni sull'influenza del latino biblico sul latino dei testi alto-medievali e, per certi versi, anche sulle lingue romanze. Riflessioni che, in alcuni casi, possono forse avere anche una valenza più generale e non strettamente legata alle caratteristiche e alla diffusione di questa struttura.

L'organizzazione della ricerca è la seguente: nella sezione 2 discuteremo le caratteristiche strutturali dell'AcP in latino e l'evoluzione diacronica delle sue funzioni; nella sezione 3 presenteremo i risultati di un'indagine incentrata esclusivamente sull'uso dell'AcP in testi latini alto-medievali, proponendo anche alcune riflessioni sull'impatto che ha avuto l'estensivo uso di questa struttura che si fa nelle versioni latine della

Bibbia; nella sezione 4 prenderemo invece in considerazione le questioni poste dall'evoluzione dell'AcP in alcune tra le principali lingue romanze medievali (e segnatamente in francese, castigliano e italiano), tenendo in particolare conto delle peculiarità dell'evoluzione del participio presente nel passaggio dal latino alle lingue romanze e dei valori funzionali veicolati dall'AcP latino; nella sezione 5, infine, cercheremo di trarre alcune conclusioni più generali, evidenziando in particolar modo i punti che restano aperti e le strade ancora da percorrere.

2. L'ACCUSATIVUS CUM PARTICIPIO: STRUTTURA, FUNZIONI E DIFFUSIONE DIACRONICA

2.1. L'ACCUSATIVUS CUM PARTICIPIO: STRUTTURA E FUNZIONI FONDAMENTALI

In latino, com'è noto, i verbi di percezione diretta (come *video* o *audio*) potevano reggere forme di complementazione frasale di tipo diverso: accusativi con infinito, accusativi con participio e, almeno a partire dal II secolo dopo Cristo, subordinate a verbo finito introdotte da complementatori come *quod*, *quia* o *quoniam*:

- (1) *Virum bonum eum Parmenonem incedere video* (Ter., *Eun.*, 918).
- (2) *Sed hic quis est quem huc advenientem conspicio* (Plaut., *Epid.*, 435)⁶.
- (3) *Audieram etiam, quod a iuventute sua devotissime tibi viveret* (Aug., *Conf.*, VIII, 1).

Le strutture che abbiamo presentato in (1)-(3), pur realizzando tutte forme di complementazione, presentano distribuzioni solo parzialmente comuni. Mentre l'AcP compare quasi esclusivamente in dipendenza da verbi di percezione, l'AcI può essere governato da ogni tipo di *verbum dicendi* o *sentiendi*, e, secondo alcune interpretazioni, anche da *verba iubendi*⁷. I contesti in cui potevano comparire frasi a verbo finito introdotte da *quod*, *quia* o *quoniam* sono sensibilmente aumentati nel corso della

6. Il brano si trova citato anche in Hoffmann / Szantyr (1965: 387), e poi in Cuzzolin (2010: 252).

7. Si vedano ad esempio Bolkestein (1976), Pinkster (1990: 126-127) e Maraldi (1980).

storia della lingua latina, ma in nessuna epoca è stato possibile selezionare queste congiunzioni solo in dipendenza da verbi di percezione⁸.

A differenza delle altre strutture nominate, dunque, l'AcP viene impiegato esclusivamente per veicolare percezioni dirette. L'AcP può dunque, a nostro avviso, essere considerata una "strategia evidenziale"⁹ cioè una struttura che acquisisce «secondary meanings somehow related with information source» (Aikhenvald 2004: 105). Non entreremo nel dibattito sul valore evidenziale del participio presente latino (su cui si vedano Cuzzolin 2010 e Greco 2013), perché esula dagli scopi di questa relazione. In questa sede sarà sufficiente sottolineare che, a nostro avviso, il valore evidenziale veicolato dall'AcP è dato proprio dalla relazione tra il verbo (di percezione) che compare nella reggente e il participio presente della subordinata. Se un evento viene presentato come 'visto' o 'sentito', o comunque percepito, nel suo svolgimento, nella maggioranza dei casi si tratta di una percezione diretta. Dunque, a nostro modo di vedere, il participio presente segnala solo l'imperfettività dell'azione che si svolge nella subordinata, ed è la relazione che si stabilisce quando un predicato di percezione diretta governa questa forma verbale a dare luogo al significato evidenziale¹⁰.

Se dunque dal punto di vista funzionale l'AcP rappresenta una strategia evidenziale atta a rappresentare percezioni dirette di tipo uditivo o visivo, vediamo rapidamente più in dettaglio quali erano le sue caratteristiche strutturali.

8. Sull'ampliamento dei contesti in cui compaiono completeive introdotte da *quod* o da *quia* nel corso della storia della lingua latina si veda Cuzzolin (1994).

9. Non ci soffermeremo in questa sede sulla nozione di evidenzialità e sugli aspetti problematici di questa categoria. Per gli scopi di questo studio può essere sufficiente la definizione di Alexandra Aikhenvald, secondo cui possiamo considerare l'evidenzialità come quella categoria linguistica «whose primary meaning is source of information» (Aikhenvald 2004: 3). Non entreremo nel merito del dibattito sulla nozione di evidenzialità e sulle differenze tra le lingue che codificano questa categoria linguistica per via grammaticale e quelle, come il latino o le lingue romanze, che invece la codificano per via lessicale e attraverso, appunto, "strategie evidenziali" come l'AcP (non è possibile ripercorrere, anche solo rapidamente, la bibliografia sull'argomento in questa sede. Ci limitiamo a rimandare alla discussione proposta in Greco 2012: 55-75).

10. Da questo punto di vista, l'AcP è, secondo la già ricordata definizione di Aikhenvald (2004), a tutti gli effetti una strategia evidenziale, in cui la costruzione participiale acquisisce significati secondari «somehow related with information source» (Aikhenvald 2004: 105).

In precedenza abbiamo sottolineato che l'AcI presenta una distribuzione più ampia di quella dell'AcP e dunque, in dipendenza da verbi di percezione, possono comparire entrambe le strutture. Ci si può a questo punto chiedere se esista una differenza funzionale, semantica o pragmatica tra AcP e AcI in questi contesti di sovrapposizione distribuzionale. La differenza tra le due costruzioni risiederebbe nel fatto che «in the case of the AcP the aspect of “perception” is central, and with the AcI that of “cognition” and “reflection”» (Pinkster 1990: 131)¹¹. Più dettagliata è la descrizione proposta da Bolkestein (1976: 283-288) a proposito delle diverse strutture che possono comparire in dipendenza da verbi di percezione in latino classico:

[s]uch verbs [sc. i verbi di percezione] may refer to either direct perception by the senses or to indirect perception. When they refer to direct perception, they have an OBJECT-constituent filled by either a noun [...] or by a noun plus participle [...]. The semantic relation of these constituents to the verb is that of Source. Therefore they must denote directly perceivable objects, events or states. [...] However, they may also refer to indirect perception. In that case the OBJECT-constituent is filled by a clause of the form accusative noun (as SUBJECT of the clause) plus infinitive (as PREDICATOR of the clause) (Bolkestein 1976: 287).

Rispetto all'interpretazione proposta da Machtelt Bolkestein ci sembra opportuno sottolineare che non è del tutto corretto sostenere che il costituente OGGETTO, quando veicola percezioni dirette, deve per forza essere riempito da un nome o da un AcP: non è infrequente, infatti, che gli AcI siano utilizzati anche in questo tipo di contesti. In altre parole, la distribuzione dell'AcP costituisce un sottoinsieme di quella che caratterizza gli AcI¹². Si confronti ad esempio la costruzione che abbiamo presentato in (1) con quella che evidenziamo qui di seguito:

- (4) *Posteaquam id obstinate sibi negari vidit, omni spe impetrandi adempta, principes Galliae sollicitare, sevocare singulos hortari que coepit, uti in continenti remanerent* (Caes., *Gall.*, V, 6).

11. Una definizione simile è fornita anche da Hofmann / Szantyr (1965: 387), oltre che da numerose altre grammatiche (si vedano i riferimenti indicati da Maraldi (1980: 47-48)).

12. In effetti, come sottolinea chiaramente Maraldi (1980: 71 n.2), «[t]he participial types may always be replaced by a corresponding infinitive, while the converse is not true».

Se nell'esempio in (4) effettivamente l'AcI è utilizzato per esprimere una percezione di tipo non sensoriale, e il verbo *vidit* ha un valore di acquisizione di conoscenza piuttosto che di percezione vera e propria, il brano presentato in (1) propone una situazione del tutto diversa, in cui il soggetto fisicamente 'vede' qualcosa.

Finora ci siamo soffermati solo su strutture governate da *video*. Tutto quanto detto si può ripetere anche per verbi come *audio*, anche se con qualche differenza. Se infatti un AcP governato da *audio* veicola sempre percezioni dirette, un AcI dipendente da questo predicato può indicare o una percezione diretta, o una conoscenza di seconda mano, in genere di tipo *hearsay*. Dunque la differenza non può essere trattata nei termini di un'opposizione conoscenza vs. percezione, ma piuttosto prima vs. seconda mano.

Quest'ultima riflessione ci spinge a considerare l'opposizione tra le diverse possibili funzioni delle strutture infinitive governate da *audio* e *video* non in termini di conoscenza vs. percezione, ma, in maniera più propria, di conoscenza diretta vs. indiretta. Dunque, un'opposizione di natura propriamente evidenziale.

2.2. LA DIFFUSIONE DELL'ACCUSATIVUS CUM PARTICIPIO IN DIACRONIA

Accusativi con participio compaiono nei testi latini fin da Plauto. Tuttavia, è stata più volte segnalata l'alta frequenza con cui questa struttura si ritrova nel latino della *Vulgata* e in particolar modo nel Nuovo Testamento.

- (5) Et cum transiret inde Iesus *vidit hominem sedentem* in teloneo Mattheum nomine (*Vulg. Mt.*, 9, 9).

In un recente lavoro pubblicato sul *Journal of Latin Linguistics* (Greco 2013) è stata da noi condotta un'analisi sulla frequenza con cui questa struttura compare in testi latini prodotti dal III sec. a C. fino al VI sec. d. C. I dati raccolti per questo studio evidenziano che l'AcP, pur avendo sempre rappresentato una possibilità del sistema latino, compare più frequentemente a partire dai primi secoli dopo cristo, e soprattutto nei Vangeli (si veda la Tabella 1).

TABELLA 1

Autore	Secolo	Testi	Parole	AcP	Rapporto Parole/AcP
Plauto	III-II a.C.	<i>Amphitruo, Asinaria, Aulularia, Bacchides, Captivi, Casina, Cistellaria, Curculio, Epidicus, Menaechmi, Mercator, Miles gloriosus, Mostellaria, Poenulus, Pseudolus</i>	123926	28	4425.9
Terenzio	II a.C.	<i>Adelphoe, Andria, Eunuchus, Heautontimorumenus, Hecyra, Phormio</i>	49909	6	8318.2
Cesare	I a.C.	<i>Commentarii belli gallici, Commentarii belli civilis</i>	79057	3	26352.3
Cicerone	I a.C.	<i>De officiis, Epistulae ad Atticum</i>	157365	6	26227.5
Seneca	I d.C.	<i>Epistulae morales ad Lucilium</i>	119885	24	4995.2
Tacito	I-II d.C.	<i>Annales, Dialogus de oratoribus, Germania, De vita Iulii Agricola</i>	112786	7	16112.3
Apuleio	II d.C.	<i>Apologia, De Deo Socratis, De mundo, De Platone et eius dogmate, Florida, Metamorphoses</i>	105419	28	3765
Svetonio	II d.C.	<i>De vita Caesaribus, De grammaticis et rhetoribus</i>	76068	6	12678
Ammiano Marcellino	IV d.C.	<i>Rerum gestarum libri</i>	125204	18	6955.8
Agostino	IV-V d.C.	<i>Contra Academicos, Contra Donatistas, Sermones novissimi (Vingt-six sermons au peuple d'Afrique)</i>	130105	61	2132.9
Girolamo	IV-V d.C.	<i>Biblia sacra iuxta vulgatam versionem (Antico Testamento, dal libro della Genesi al libro di Ruth)</i>	125924	33	3815.9
Girolamo	IV-V d.C.	<i>Biblia sacra iuxta vulgatam versionem (Nuovo Testamento, Vangeli)</i>	58851	78	754.5
Boezio	V-VI d.C.	<i>De divisione, De fide catholica, De institutione arithmetica, In Categorias Aristotelis libri IV, Liber contra Eutychen et Nestorium, Philosophiae consolatio</i>	118330	7	16904.3
Gregorio di Tour	VI d.C.	<i>Historiarum Libri X</i>	122577	33	3714.5

La diffusione dell'AcP è avvenuta dunque soprattutto in autori cristiani e in particolar modo in certe tipologie testuali (Boezio, ad esempio, risulta del tutto estraneo a questa tendenza, mentre autori non cristiani, o addirittura vissuti prima di Cristo, come Plauto, Seneca, Apuleio o Ammiano Marcellino evidenziano un uso abbastanza frequente della costruzione). La nostra ipotesi è che questa diffusione si sia innestata su un fenomeno generale che riguarda un uso più esteso della subordinazione participiale in epoca tarda (fenomeno forse dovuto anche a forme di contatto col greco, almeno in autori come Ammiano Marcellino, ma che rappresenta comunque una tendenza più generale che si può osservare in molti testi a partire almeno dal II secolo dopo Cristo)¹³. Questa tendenza più generale è stata poi rinforzata, in particolar modo per quanto riguarda l'AcP, dall'estensivo uso che di questa struttura si fa nelle versioni latine della Bibbia, e in particolar modo, come si vede dalla Tabella 1, nei Vangeli.

2.3. *ACCUSATIVUS CUM PARTICIPIO*: SVILUPPI FUNZIONALI IN EPOCA ALTO-MEDIEVALE

Prima di passare ai dati quantitativi relativi al *corpus* di testi latini alto-medievali selezionati per questa ricerca, desideriamo soffermarci su alcuni aspetti di natura semantico-funzionale propri degli AcP in epoca tarda. In particolar modo, risulta evidente che gli AcP governati da verbi di percezione visiva hanno spesso la funzione di rappresentare visioni immaginarie e, in particolar modo, visioni mistiche¹⁴. Un'anticipazione di questa funzione si ritrova già in esempi come questi, tratti da Seneca:

- (6) *Vides hominem* [. . .] *poenas a se inriti conatus exigentem* (Sen., *Ep. ad Luc.*, 24, 5).
 (7) *Adspice M. Catonem* *sacro illi pectori purissimas manus admoventem* (Sen., *Ep. ad Luc.*, 67, 13).

Ma è negli scrittori cristiani che questa tendenza si accentua marcatamente:

- (8) *Vidistis itaque oculis fidei in euangelio piscatorem epulantem* (Aug., *Serm. nov.*, 558, 136).

13. Si veda a questo proposito Calboli (2009).

14. Si veda a questo proposito anche Greco (2013: 191-192).

- (9) Horrent tua solaria, cum *Dominum resedentem suspicio* super astra (Greg. Tur., *Hist.*, I, 47)

In particolar modo, come mostrano chiaramente i dati che abbiamo raccolto nelle agiografie di epoca merovingica, questa strategia viene utilizzata per raccontare visioni mistiche:

- (10) Nocte autem insecuta *vidi virum dicentem mihi*: “De mysteriis Dei nequaquam disputandum” (Greg. Tur., *Mart.*, II, 1, 159, 26).
- (11) *Vidi iterum personam in visione interrogantem mihi*, si librum Tobiae cognitum nunc haberem (Greg. Tur., *conf.*, 39, 322, 17).
- (12) Accedensque ante lectulum eius, *vidit agnum inmensae claritatis super pectus eius quiescentem* (Greg. Tur., *conf.*, 77, 344, 21).
- (13) Ut autem venimus inter paradysum et infernum, *vidi ibi virum senem pulcherrimum aspectum, habentem barbam prolixam, in alta sede quietem sedentem* (Bar., 16, 390, 17).
- (14) Tunc vir unus, cui cura monasterii commendata fuerit regere, repente elevans oculos suos, *viditque sanctam Geretrudem stantem in summitate refectorii* in ipsa specie vel habitu, qua ipsa fuit, et cum ipso velamine, qua erat cooperta, semper iactabat flammam de domo (*Geretr.*, 3, 466, 10).

La tecnica narrativa appena evidenziata è molto utilizzata, e gli esempi si potrebbero moltiplicare. Né si limitano, per altro, a testi di epoca merovingica, come dimostrano questi brani tratti dalla *Vita Sollemnis* (un’agiografia del IX secolo) e dalle *Revelaciones* di Santa Brigida di Svezia (testo del XIV secolo)¹⁵:

- (15) *Videruntque columbam candidam de ore eius egredientem* (Soll., 11, 320, 4).
- (16) Igitur ipsa super hoc orante fuit rapta in spiritu et tunc *vidit personam quasi unctam oleo sed resplendentem fulgore magno* (Rv., VI, 89, 2).

15. Sugli AcP nelle *Revelaciones* di Brigida di Svezia si veda Karlsen (2001:41-44).

Appare plausibile che questi usi siano da ricollegarsi all'estrema frequenza con cui nel libro dell'*Apocalisse* le visioni sono rese attraverso AcP (vedremo per altro nella prossima sezione che l'*Apocalisse* è il testo da noi indagato in cui in assoluto compaiono più frequentemente AcP):

- (17) Et post haec *vidi alium angelum descendentem* de caelo (*Vulg., Ap., 18, 1*).
- (18) Et *civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem* de caelo a Deo paratam sicut sponsam ornatam viro suo (*Vulg., Ap., 21, 2*).

Ancora più frequente è nei nostri testi un altro sviluppo funzionale dell'AcP. In epoca tarda, gli AcP dipendenti da *audio* hanno infatti spesso la funzione di introdurre discorsi diretti o (soprattutto) citazioni scritturali. Il fenomeno può raggiungere livelli di frequenza molto alti in alcuni testi, fino a interessare la quasi totalità delle occorrenze degli AcP governati da *audio*¹⁶.

In questo contesto, appare particolarmente interessante il fatto che, soprattutto quando si tratta di citazioni scritturali, questi AcP non veicolano evidentemente percezioni dirette, ma hanno piuttosto una funzione puramente “citativa”¹⁷:

- (19) *Audi Paulum dicentem: Ideo misericordiam consecutus sum* (*Aug., Serm. nov., 113, 174*)¹⁸.
- (20) *Audi apostolum cum metu dicentem: Vae mihi erit, si non euangelizavero* (*Vita Caes., I, 18, 463, 20*)¹⁹.
- (21) *Audivit enim prophetam dicentem: Mihi vindictam...* (*Trud., 3, 277, 30*)²⁰.

16. Il fenomeno è ad esempio molto diffuso nei *Sermones novissimi* di Agostino e nelle *Historiae* di Gregorio di Tours, ma anche in numerosi altri testi analizzati per questo studio. A puro titolo di esempio, se si prendono in considerazione tutte le opere incluse nei 7 volumi degli *Scriptores Rerum Merovingicarum* (*Historiae* escluse), si può facilmente constatare che la metà dei 48 AcP governati da *audio* serve a introdurre citazioni scritturali o discorsi diretti.

17. Svolgono dunque una funzione che è sempre di natura evidenziale, ma di diverso tipo. Sulla nozione di “citativo” si veda Aikhenvald (2004: 176-178).

18. La citazione è da *I Tm 13*.

19. La citazione è da *I Cor 9, 16*.

20. La citazione è da *Rm 12, 19*.

3. L'ACCUSATIVUS CUM PARTICIPIO NELL'ALTO-MEDIEVO

In questa sezione proporremo un *focus* sulla diffusione dell'AcP in opere altomedievali di diverso genere testuale. Rispetto ai dati proposti nella Tabella 1 del paragrafo precedente, l'ampliamento del *corpus* è stato attuato al fine di provare a determinare se e in quale misura ci sia stata una vera e propria diffusione dell'uso di questa struttura in epoca altomedievale. Inoltre, lo spoglio di un maggior numero di testi prodotti tra il IV e il IX secolo ci ha permesso di discutere in maniera più articolata la possibile influenza dello stile biblico sull'uso dell'AcP.

In particolare, per quanto riguarda la *Vulgata*, in questa ricerca è stata analizzata tutta la parte del Nuovo Testamento che non era stata indagata in Greco (2013), al fine di esaminare le sezioni del testo che, con tutta probabilità, non possiamo ascrivere a Girolamo. Inoltre, sono stati analizzati tutti i testi contenuti nei volumi degli *Scriptores Rerum Merovingicarum*, la *Peregrinatio Aegeriae*, alcune opere di Sant'Ambrogio e alcune opere di Beda²¹. Per completezza segnaliamo che l'analisi condotta su alcuni di questi testi (e cioè le opere degli SRM tranne le *Historiae* di Gregorio di Tours, e le opere di Sant'Ambrogio) è stata basata solo sui tre principali verbi da cui dipendono AcP e cioè *video*, *audio* e *invenio*. Si tratta di tre verbi che, da soli, coprono circa l'85% delle occorrenze segnalate nella Tabella 1. E, ad esempio, il 100% delle occorrenze della *Peregrinatio* e più del 90% di quelle delle opere di Beda analizzate.

Per quanto riguarda i risultati quantitativi più generali dello spoglio effettuato per questa ricerca, risulta evidente che in tutti i testi analizzati l'AcP compare più frequentemente di quanto non accada, ad esempio, in Cesare o in Cicerone. Tuttavia, all'interno del *corpus* di opere altomedievali indagate, si riscontrano, e sono meritevoli a nostro avviso di una riflessione, alcune differenze sia nella frequenza sia nella modalità con cui questa struttura viene selezionata.

Un quadro riassuntivo dei dati quantitativi analizzati per questo studio è offerto dalla Tabella 2²²:

21. Le opere di Ambrogio e di Beda analizzate sono indicate nella Tabella 2, più avanti in questo paragrafo.

22. L'analisi quantitativa non è stata condotta su tutti i testi indagati, e alcuni dei testi spogliati sono stati utilizzati solo per l'analisi qualitativa. Abbiamo però cercato di offrire un quadro che fosse il più articolato possibile, e in cui fossero rappresentate opere di tipologia testuale differente e prodotte in secoli diversi.

TABELLA 2

Autori	Secolo	Testi	Parole	AcP	Rapporto parole/AcP (appross.)
Egeriae	IV	<i>Itinerarium Egeriae seu Peregrinatio ad loca sancta</i>	17525	6	2921
Ambrosius mediolanensis	IV	<i>De Abraham, De Cain et Abel, De Iacob et vita beata, De Noe, De Virginitate</i>	82652	14	5904
Ambrosius mediolanensis	IV	<i>Epistulae</i>	79997	7	11428
?	V	<i>(ad quem) Liber Actuum Apostolorum, Epistulae Pauli XIV, Epistulae Catholicae VII, Apocalypsis</i>	66849	69	969
?	VI	<i>Vita Genovefae virginis Parisiensis</i>	5100ca.	3	1700
Cyprianus, Firminus, Viventius, Messianus, Stephanus	VI	<i>Vita Caesarii</i>	16200ca	5	3240
Gregorius Turonensis	VI	<i>Liber de virtutibus S. Martini</i>	36400ca	15	2426
Gregorius Turonensis	VI	<i>Liber in gloria confessorum</i>	26900ca	9	2988
?	VII	<i>Visio Baronti</i>	5250ca.	6	875
?	VII	<i>Eligii praedicatio de supremo iudicio</i>	5100ca.	5	1020
Beda venerabilis	VII-VIII	<i>Acta et passio beati Anastasii martyris, De arte metrica, De ortographia, Vita sancti Cuthberti, Vita sancti Felicis, Historia ecclesiastica gentis Anglorum</i>	123476	38	3249
?	IX	<i>Vita Sollemnis</i>	2000ca	2	1000

Il confronto tra la Tabella 1 e la Tabella 2 mostra chiaramente alcuni aspetti. Al di là delle differenze con cui sono state costruite le due

Tabelle (che possiamo però, per grandi linee, considerare comparabili)²³, risulta evidente che, in generale, nei testi alto-medievali l'uso dell'AcP è più frequente che nei testi della latinità classica.

La nostra ipotesi, basata sulle riflessioni che abbiamo svolto in Greco (2013), e sugli aspetti che metteremo in luce più avanti in questo paragrafo, è che questa circostanza sia esito di un'evoluzione interna della lingua latina, probabilmente incentivata e favorita, direttamente o indirettamente, dal contatto con il greco.

La questione dell'influenza della sintassi biblica in questo contesto appare particolarmente rilevante. Come si vede, infatti, le frequenze di occorrenza dell'AcP più elevate si trovano (tanto nella Tabella 1 quanto nella Tabella 2) nei testi biblici, e in particolar modo nel Nuovo Testamento²⁴. Inoltre, se analizziamo più nel dettaglio le frequenze di occorrenza nei singoli libri della *Vulgata* che sono stati analizzati per questa ricerca, risulta evidente che nelle *Epistolae* la frequenza con cui compaiono gli AcP è sensibilmente più bassa rispetto alle altre parti della *Vulgata*, e segnatamente rispetto all'*Apocalisse*, che è il libro in cui gli AcP compaiono con frequenza massima:

Epistulae Catholicae: 1 AcP ogni 7000 parole circa

Epistulae Pauli: 1 AcP ogni 7000 parole circa

Liber Actuum Apostolorum: 1 AcP ogni 570 parole circa

Apocalypsis: 1 AcP ogni 240 parole circa

Per altro, data l'alta frequenza nell'*Apocalisse* di esempi come quelli che abbiamo presentato in (17) e (18) nel paragrafo precedente, risulta

23. Si ricordi che, tra i testi inclusi nella Tabella 2, solo nelle opere di Beda e nella *Peregrinatio* sono stati indagati tutti gli AcP, negli altri testi sono stati presi in considerazione solo gli AcP governati da *video*, *audio* e *invenio* (che comunque costituiscono in genere tra l'80 e il 100% degli AcP presenti in un testo). Inoltre, per quanto riguarda le opere tratte dalla collezione *Scriptores Rerum Merovingicarum*, non è stato possibile effettuare un conteggio automatico delle parole, e dunque il numero totale delle parole potrebbe essere leggermente impreciso.

24. Si noti che, tanto nella Tabella 1 quanto nella Tabella 2 il riferimento è solo alla *Vulgata*. Tuttavia, attraverso il *Vetus Latina Database* abbiamo effettuato un controllo a campione (e dunque non sistematico) sui frammenti attraverso cui ricostruiamo le più antiche versioni latine della Bibbia. In seguito a questo confronto, ci sembra di poter affermare con un certo margine di sicurezza che il quadro offerto dalla *Vulgata* non si discosta di molto, per quanto riguarda l'uso dell'AcP, da quello che dovevano offrire le precedenti versioni latine del testo biblico.

ancora più evidente l'influenza del modello biblico sullo sviluppo anche funzionale di una struttura come l'AcP. La frequenza con cui questa struttura compare nelle versioni latine della Bibbia non solo ne ha probabilmente favorito un uso più frequente negli scrittori altomedievali, ma con tutta plausibilità ha favorito il suo sviluppo funzionale fornendo un modello molto forte (con l'*Apocalisse*) per l'uso di questa costruzione nella descrizione di visioni metafisiche.

Tornando ora ai dati quantitativi presentati in Tabella 2, risulta interessante notare anche la frequenza quasi doppia con cui gli AcP compaiono nei trattati di Ambrogio rispetto a quanto non succeda nelle *Epistole*. In realtà, sebbene sia possibile che il contesto delle epistole non sia particolarmente favorevole alla selezione degli AcP (si veda quanto abbiamo appena detto a proposito del Nuovo Testamento), il dato di Ambrogio è reso di interpretazione meno agevole perché nel testo compaiono in 7 occasioni alcune strutture comparabili a degli AcP. Si tratta di costruzioni simili alle configurazioni del tipo *Audi X dicentem* che abbiamo visto in precedenza, ma con il predicato *dicentem* che può essere considerato come una forma nominalizzata:

(22) Qui sit iste ignis, *audi dicentem* quia Iesus 'baptizat in spiritu sancto et igni' (Ambr., *Ep.*, I, 3, 9, 23, 88)²⁵.

(23) Quam vulvam? *Audi dicentem*: Erraverunt peccatores ab utero (Ambr., *Ep.*, 4, 14, 5, 109, 48)²⁶.

A rigore le costruzioni presentate in (22) e (23) non possono essere considerate dei veri e propri AcP. Tuttavia la similitudine funzionale e formale tra gli AcP evidenziati in (19)-(21) nel paragrafo precedente e le strutture appena mostrate è innegabile. Se si aggiungessero queste 7 costruzioni a quelle computate in Tabella 2, la differenza di frequenza tra le diverse opere di Ambrogio si annullerebbe.

Interessanti sono poi anche i dati dei testi di Beda. Se si analizza nel dettaglio la frequenza di uso dell'AcP nelle diverse opere indagate, risulta evidente che Beda utilizzava con grande frequenza questa struttura nelle agiografie, un po' meno nella *Historia ecclesiastica* e poco nei trattati:

25. La citazione è da *Mt.*, 3, 11.

26. La citazione è da *Ps.*, 57, 4.

Historia ecclesiastica gentis Anglorum: 1 AcP ogni 5696,5 parole

Acta et passio beati Anastasii martyris: 1 AcP ogni 969,7 parole

Vita sancti Cuthberti: 1 AcP ogni 1337,1 parole

Vita sancti Felicis: 1 AcP ogni 1049,3 parole

De arte metrica: 1 AcP ogni 8936 parole (1 solo AcP nel testo)

De ortographia: 1 AcP ogni 8440 parole (1 solo AcP nel testo)

D'altronde, i dati presentati nella Tabella 2 evidenziano che, più in generale, nelle agiografie le costruzioni AcP sono sempre molto frequenti. Si va da testi in cui l'AcP compare ogni 865 parole (*Visio Baronti*)²⁷ ad opere in cui la nostra costruzione occorre ogni 3200 parole circa (*Vita Caesarii*). Dunque, nelle agiografie che abbiamo indagato dal punto di vista quantitativo, il *range* entro cui si muove la frequenza di occorrenza dell'AcP è tra le 1000 e le 3000 parole. Si tratta, in ogni caso, di frequenze di occorrenza piuttosto elevate, se confrontate con quelle che caratterizzano testi appartenenti ad altri generi testuali (si vedano ad esempio i dati relativi alle opere di Ambrogio in Tabella 2, o quelli relativi alle *Historiae* di Gregorio di Tours ed alle opere di Agostino in Tabella 1; inoltre si ricordi quanto abbiamo appena osservato a proposito delle opere di Beda). Le caratteristiche proprie dei diversi generi testuali paiono dunque rappresentare un fattore di un certo rilievo nella diffusione dell'AcP (e, probabilmente, anche della misura dell'influenza del cosiddetto stile biblico)²⁸.

4. LA SUBORDINAZIONE PARTICIPIALE E GERUNDIVALE IN DIPENDENZA DA VERBI DI PERCEZIONE NEL MEDIOEVO ROMANZO

4.1. UN QUADRO GENERALE

Il quadro offerto dall'evoluzione dell'AcP nelle lingue romanze è frastagliato e piuttosto complesso. D'altronde, com'è noto, la traiettoria

27. Si noti per altro che le caratteristiche intrinseche della narrazione della *Visio Baronti* favoriscono molto l'uso dell'AcP in dipendenza da *video* (i 6 AcP della *Visio Baronti* sono in effetti tutti governati da *video*) con la funzione di descrizione di visioni metafisiche.

28. Sugli stretti rapporti che legano i racconti agiografici e le forme linguistiche e narrative della Bibbia si veda almeno il classico Van Uytvanghe (1987).

dell'evoluzione del participio presente nel passaggio dal latino alle lingue romanze è, in sé, problematica e non priva di snodi incerti²⁹. Inoltre, in generale, rispetto a quanto si può osservare nel latino (di ogni epoca), nelle lingue romanze è evidente una chiara, e sempre maggiore, perdita di funzioni verbali del participio presente. Valori che sono spesso assunti, invece, dal gerundio (forma con la quale, almeno in alcune varietà neolatine, si è avuta una certa confluenza anche di forma, oltre che di funzione)³⁰.

Anche limitandosi solo all'italiano, al francese ed allo spagnolo risulta in ogni caso evidente, al di là della riduzione (fino alla sostanziale perdita) dei valori verbali del participio presente, una chiara differenziazione tra le diverse varietà romanze: in italiano gerundio e participio presente hanno mantenuto due forme diverse, sebbene le funzioni verbali del participio presente siano molto limitate³¹; il francese ha invece conservato costruzioni sintattiche che in italiano non sono più possibili, ma il participio presente e il gerundio latino sembrano essere collassati in un'unica forma in *-ant*; in spagnolo, infine, il participio presente, pur avendo mantenuto una forma distinta da quella del gerundio, fin da epoca antica sembra aver specificato i suoi valori in senso nominale e aggettivale, e aver dunque perso le funzioni verbali.

In questo quadro, e considerato anche il destino della declinazione nominale latina, risultano evidenti le problematiche connesse con l'analisi dell'evoluzione dal latino alle lingue romanze di una struttura come l'AcP, e la necessità di prendere in considerazione, oltre all'evoluzione formale di questa costruzione, anche il suo valore funzionale, per valutare in maniera più articolata attraverso quali mezzi linguistici venga codificata la percezione diretta nelle lingue romanze medievali (e moderne).

Nel prossimo paragrafo proporrò dunque una rapida panoramica delle diverse strutture participiali e gerundivali utilizzate in italiano,

29. Si vedano a questo proposito le due classiche ipotesi contrapposte di Škerlj (1926) e Lyer (1934), e il quadro ricapitolativo tracciato da Herczeg (1972: 121-126).

30. Già negli anni Venti del Novecento, Škerly sottolineava che "le participe présent apparaît dans les anciennes langues romanes presque totalement privé de sa nature verbale primitive: [...] le participe présent, en tant que forme verbale a été remplacé d'ordinaire par l'ancien ablatif du gérondif" (Škerly 1926: 75). In tempi più recenti, si vedano su questo argomento le osservazioni di Ramat / Da Milano (2011) e, per quanto riguarda la morfologia, Iliescu / Mourin (1991: 233-245).

31. Si veda Bertuccelli Papi / Benincà / Cinque (2001: 604-609).

francese e spagnolo in dipendenza da verbi di percezione in epoca medievale, cercando di evidenziare, in particolar modo, le questioni che restano aperte e quelle che, a nostro avviso, rappresentano le principali tracce da seguire per una descrizione comparata delle costruzioni a verbo non finito in dipendenza da verbi di percezione nelle lingue romanze medievali.

4.2. UNA PANORAMICA ROMANZA: QUESTIONI APERTE E PROSPETTIVE DI RICERCA

4.2.1. *Italoromanzo*

In italiano contemporaneo, in dipendenza dai verbi di percezione è possibile alternare solo le seguenti strutture frasali: subordinate complete a verbo finito o all'infinito, e frasi relative predicative. Le costruzioni all'infinito e le relative predicative hanno sempre valore di percezione diretta, le complete a verbo finito hanno una possibile interpretazione in senso di conoscenza non diretta³²:

- (24) Ho sentito il cane abbaiare - percezione diretta.
- (25) Ho sentito il cane che abbaiava - percezione diretta.
- (26) Ho sentito che il cane abbaiava - percezione diretta oppure "hearsay".

Nei testi italo-romanzi di epoca medievale, tuttavia, in contesti di percezione diretta compaiono anche costruzioni con il gerundio e con il participio:

- (27) Come quelli ch'è in periglioso mare / e vede la tempesta sormontando / e non si turba (Chiario Davanzati, 35, 3, 252, 8).
- (28) Vedemmo il furioso Vulturno mescolante le sue acque, piene di rena, con le marine (*Amet.* 82).

Questi usi sono a nostro avviso da interpretarsi nel quadro della ristrutturazione delle funzioni dei modi non finiti in italiano antico. In particolare, ci sembra che nel contesto specifico delle strutture frasali dipendenti dai verbi di percezione entrino in gioco due diverse tendenze

32. Per una descrizione più dettagliata dei valori e delle caratteristiche delle relative predicative in italiano antico si veda De Roberto (2010: 501-516).

più generali che è possibile osservare nei testi italo-romanzi medievali: la parziale sovrapposizione funzionale tra participio e gerundio³³, e quella tra gerundio e infinito³⁴.

Tuttavia, nonostante questa alternanza tra costruzioni (pseudo-)relative, complete a verbo finito e complete infinitivali, participiali e gerundivali sia nota e sia stata studiata anche recentemente³⁵, a nostra conoscenza non esiste alcuno studio specifico sulla competizione tra queste strutture e sul percorso evolutivo che ha portato alla scomparsa di alcune di loro³⁶. Una prima ricognizione, basata su una parte del *corpus* TLIO³⁷, ha mostrato che le frasi participiali e quelle gerundivali compaiono in dipendenza da verbi di percezione molto meno frequentemente delle complete a verbo finito, delle subordinate all'infinito e delle relative predicative. Le strutture participiali sono inoltre risultate essere leggermente più frequenti di quelle gerundivali (43 occorrenze contro 31). Questa prima ricognizione ha prodotto risultati interessanti, che non avremo modo di discutere in questa sede, in particolare per quanto riguarda la diversa distribuzione delle costruzioni participiali e gerundivali in base alla tipologia testuale e al luogo di produzione dei testi. Rimandiamo ad un più ampio lavoro in preparazione la discussione di queste questioni, limitandoci a segnalare che un ruolo importante nella diffusione delle frasi participiali in dipendenza da verbi di percezione sembra essere giocato dal confronto (più o meno diretto) con i modelli latini degli scriventi³⁸.

33. Su questi aspetti si vedano Škerlj (1926) e Herczeg (1972). Ma si ricordi anche quanto sottolineato da Segre (1963: 122-126), ed in particolare la frase del giureconsulto Pietro de Boattieri che «insegnando ai notai il modo di rendere oralmente in volgare ai loro clienti i propri 'strumenti' in latino enunciava questa regola: "si reperietur aliquod participium desinens in *ans* vel in *ens* presentis temporis, debet reduci in vulgarizando ad gerundivum ut *stipulanti* idest *stipulando* etc."» (Segre 1963: 124 n.42, la frase di Pietro de Boattieri è tratta da Gaudenzi 1889: XXII).

34. Su cui si veda il recente De Roberto (2013).

35. Si vedano ad esempio Škerlj (1926), Herczeg (1972) e, più recentemente, De Roberto (2010: 517-521 e 2013), Ramat / Da Milano (2011) e Valente (2013: 44).

36. L'assenza di studi su questi argomenti era già lamentata da Herczeg (1972: 132).

37. Il *corpus* è stato consultato nella versione aggiornata al 5 dicembre 2014, ed è stato interrogato sulla base delle forme lemmatizzate dei verbi *vedere*, *sentire* e *udire*.

38. La questione è, come accennato più sopra, piuttosto complessa. In questa sede ci limitiamo a sottolineare che, a nostro avviso, l'importanza del rapporto con i modelli latini di riferimento per l'occorrenza delle subordinate participiali non implica necessariamente che l'uso di queste ultime rappresenti un recupero latineggiante. In altre parole, non ci

4.2.2. Galloromanzo

A differenza di quanto abbiamo visto per l'italiano, in francese, come è noto, le forme del gerundio e del participio presente hanno avuto un unico esito nelle forme in *-ant*³⁹. Oggi le diverse funzioni (gerundiva, participiale e aggettivale) associate alle forme in *-ant* presentano distinzioni formali, che in epoca medievale non erano però ancora chiaramente delineate⁴⁰. Non è dunque sempre possibile stabilire in maniera univoca il valore di un elemento terminante in *-ant*, e anzi, data la problematicità sul piano teorico e tipologico della distinzione tra participi e gerundi⁴¹, risulta spesso arbitraria l'operazione di ricondurre una data forma ad una delle due categorie. Non entreremo in questa sede nel dettaglio dell'evoluzione del francese riguardo alla fissazione di queste distinzioni⁴², e ci limitiamo a sottolineare che, per quanto riguarda le strutture possibili in dipendenza da verbi di percezione, in francese antico, come in italiano antico, le forme in *-ant* alternavano con quelle all'infinito:

(29) On n'i oïst pas Dieu tounant (Escoufle 8281).

(30) L'en n'oïst pas Deu toner (Ch.Yv. 2352).

D'altronde, questa alternanza è ancora possibile in francese contemporaneo, a differenza di quanto avviene in italiano moderno:

sembra necessario postulare una vera e propria discontinuità nella trasmissione degli usi verbali dei participi nella transizione dal latino alle varietà italo-romanze (anche se la questione potrebbe porsi in maniera differente nelle diverse aree geografiche della Penisola).

39. In questa sede ci soffermeremo su varietà galloromanze "d'oïl", ma il quadro offerto dalle varietà meridionali non sembra essere, da questo punto di vista, molto diverso.

40. Non mancano d'altronde impostazioni di analisi che propongono un'interpretazione unitaria dei valori delle forme in *-ant* del francese moderno (si vedano ad esempio Henrichsen 1967 e, per certi versi, Arnavielle 1997 e 2003).

41. Il rimando è, ancora una volta, a Ramat / Da Milano (2011).

42. Sull'argomento si vedano ad esempio le descrizioni proposte da Moignet (1988: 201-204), Wilmet (1998: 294-297), Buridant (2000: 324-329), oltre che il panorama fornito da Ramat / Da Milano (2011). Il quadro delle distinzioni, almeno tra participio e gerundio, sembra iniziare a delinearsi in medio francese, ma le opposizioni restano molto meno nette che in francese contemporaneo (si vedano ad esempio i risultati del lavoro di Sarré 2000, e alcune osservazioni di Lecointe 1997). Si ricordi infine che solo nel 1679 l'Académie française stabilì una regola per differenziare nell'accordo con il nome testa i participi con valore verbale (invariabili) da quelli con valore aggettivale (che invece devono essere accordati). Questa indicazione, per altro, anche nella lingua letteraria è stata seguita solo da alcuni autori fino a tutto il XIX secolo.

(31) Je l_i'ai vu sortir_i du cinéma.

(32) Je l_i'ai vu sortant_i du cinéma.

In opposizione a

(33) Je_i l'ai vu en sortant_i du cinéma.

Gli esempi appena proposti mostrano che, in francese contemporaneo, la distinzione tra le funzioni del participio e quelle del gerundio è piuttosto evidente nelle strutture dipendenti da verbi di percezione. Tuttavia, data l'isomorfia delle forme in *-ant* e l'opzionalità della preposizione *en* in antico francese, è a nostro avviso un'operazione rischiosa (se non propriamente fuorviante) quella di proiettare le categorie valide per la descrizione del francese contemporaneo sulle fasi antiche di questa lingua. Come sottolinea Buridant (2000: 327) discutendo i casi in cui il participio presente viene utilizzato «en fonction d'attribut, incident à un substantif», e in particolare il seguente esempio *A genous le trouvai ourant, / A jointes mains et en plourant, / Devant son cornu mahomet* (Nicolas, 511-513), «en l'occurrence, la distinction formelle entre participe présent et gérondif n'est pas pertinente, la préposition *en* pouvant accompagner ou non le participe» (Buridant 2000: 327)⁴³.

In definitiva, la sostanziale sovrapposizione formale tra gerundio e participio presente rende la situazione del francese antico più complessa dal punto di vista interpretativo di quella delle varietà italo-romanze medievali. Solo uno studio puntuale delle occorrenze in diversi generi testuali potrà a nostro avviso fornire indizi sulle caratteristiche d'uso di queste costruzioni in francese antico, e sull'eventuale influenza delle costruzioni participiali latine oggetto di questo studio nella strutturazione della sintassi del francese antico⁴⁴.

43. A questo proposito si veda anche quanto evidenziato da Moignet (1988: 203): «la forme en *-ant* peut être amenée par une préposition, qui est très souvent *en*, mais non constamment. Elle ne se réfère pas nécessairement au sujet du verbe régissant». Ad esempio, nel brano *O les coutiax qui sont trenchant, / mon pere ocistrent en dormant* (RdT, 2347-2348) è chiaro che *en dormant* è riferito a *mon pere*.

44. La riflessione sulla questione necessiterebbe, a nostro avviso, anche di un'ampia e articolata riflessione sull'alternanza tra infiniti e forme in *-ant* in dipendenza da verbi di percezione in antico francese.

4.2.3. Castigliano⁴⁵

A differenza del francese e dell'italiano, lo spagnolo contemporaneo non ha un vero e proprio participio presente dotato di funzioni verbali⁴⁶. Al contrario dell'italiano moderno (ma non del francese), inoltre lo spagnolo conosce ancora oggi la possibilità di costruire le percezioni dirette con il gerundio:

(34) *Vimos a María_i besándose_i con un hombre.*

La scomparsa delle funzioni verbali del participio presente viene spesso datata direttamente alla nascita stessa del castigliano. Tuttavia, in epoca medievale e ancora nel Quattrocento il participio presente con funzione verbale compare in alcuni testi, sia in costruzioni come quelle che stiamo analizzando, sia in altre⁴⁷:

(35) *Vi dios salientes de tierra (SamI 28.13 ms. E8).*

(36) *Ya salía el agradable / Mayo mostrante las flores (MdS P I, 165)⁴⁸.*

Strutture come quelle appena presentate vengono però in genere considerate come dei latinismi sostanzialmente estranei alla struttura del castigliano⁴⁹, oppure come delle forme ancora diffuse all'inizio del

45. In questo lavoro ci soffermeremo esclusivamente su brani tratti da testi scritti in castigliano o in varietà caratterizzate da una forte impronta orientale (come ad esempio la Bibbia prealfonsina conservata nel manoscritto E8). Non toccheremo altre varietà iberoromanze, in cui la questione sembra porsi in maniera non del tutto comparabile.

46. Un confronto tra gli usi del participio presente in italiano e in spagnolo si trova in Fernández Murga (1979). In questo lavoro si mostra in particolare che, sebbene sia spesso ripetuto che il valore verbale del participio presente in italiano è molto debole e sostanzialmente limitato alla lingua colta e latinizzante, esso compare in realtà con una certa frequenza in testi di prosa media e alta ancora in pieno Novecento. In sostanza, sottolinea Fernández Murga (1979: 361), «[s]erá una construcción literaria y latinizante; pero lo cierto es que, a diferencia del español actual, que la desconoce casi totalmente, esa construcción está perfectamente aclimatada en la lengua italiana escrita (literaria y no literaria) y que, incluso en la actualidad, la emplean con la más espontánea naturalidad los mismos maestros de esa lengua italiana y, alguna vez, los mismos que la tachan de latinizante».

47. Si vedano ad esempio i casi riportati in Fernández Murga (1979), Meilán García (1991), Sanchis Calvo (2004) e Blázquez (2011).

48. Questi e numerosi altri esempi, di tipologia diversa, sono stati raccolti e analizzati da Meilán García (1991).

49. Menéndez-Pidal (1908: 358) segnala che nel *Cid* il participio presente si usa solo in funzione aggettivale, e che questa forma compare con valore verbale solo in alcuni testi

XIII secolo, che finiscono con lo scomparire alla fine del secolo, per poi riapparire nella prosa latinizzante del XV secolo e diventare infine molto rare nel XVI e XVII secolo⁵⁰. D'altronde già Lapesa⁵¹ aveva sottolineato che il participio attivo compare con una certa frequenza in alcuni testi antichi e quattrocenteschi, e che usi verbali di questa forma sono particolarmente frequenti in Gonzalo de Berceo e, più tardi, nel Marchese di Santillana⁵². In sostanza, come evidenzia Meilán García «a lo largo de la Edad Media, y también durante el siglo XV, el “participio de presente” se encuentra en plena vigencia, y tanto en usos verbales como nominales» (Meilán García 1991: 282).

La questione dell'influenza latina come motivazione fondamentale dell'uso di participi presenti con valore verbale in testi castigliani del XV secolo appare in questo contesto centrale. La presenza di queste forme è, secondo Lapesa (1981: 267-268), uno dei segni del tentativo di «transplantar al romance usos sintácticos latinos sin dilucidar antes si encajaban o no dentro del sistema lingüístico español»; allo stesso modo Meilán García sottolinea che nel XV secolo si ebbe un ritorno al mondo classico che portò in alcuni casi ad un'imitazione del latino tale che «muchas estructuras venían a ser simple copia [...] de las latinas; cosa que sin duda repercutió en un considerable aumento, respecto de los siglos precedentes, del uso del participio de presente» (Meilán García 1991: 282).

D'altronde, la frequenza con cui costruzioni con il participio presente compaiono in alcune versioni ibero-romanze della Bibbia, oltre a

(come la *Disputa* o le traduzioni della Bibbia) «para adaptarse mejor al texto latino». D'altronde, come sottolinea lo stesso Menéndez-Pidal (1908: 358), già Nebrija all'altezza del 1492 aveva evidenziato che «el castellano apenas siente el participio del presente [...] aunque algunos de los varones doctos introduxieron del latín algunos dellos» (Gram., III, 13). Nel corso del Novecento affermazioni simili a quelle di Menéndez-Pidal compaiono in numerosi studi e grammatiche (una rapida rassegna bibliografica si trova in Meilán García 1991: 296 n3).

50. Questo è, ad esempio, sostanzialmente il quadro fornito da Fernández Murga (1979), che, a proposito degli esempi di uso verbale del participio presente nel XVI e XVII secolo, sottolinea che «[s]e trató en todo caso de modas pasajeras, que no dejaron raíces tenaces en el sistema expresivo español, ni siquiera en el extrictamente literario» (Fernández Murga 1979: 368).

51. Si veda Lapesa (1981: 212-213), ma la riflessione compare anche nelle precedenti edizioni della *Historia de la lengua española*.

52. Ma si veda più avanti in questo paragrafo la posizione di Lapesa riguardo all'uso del participio presente nel XV secolo.

rappresentare un ulteriore indizio del carattere latinizzante dell'uso del participio presente in funzione verbale e dell'importanza del rapporto con i modelli latini per la selezione di questa forma, sembrerebbe anche costituire un'ulteriore conferma della tendenza appena discussa, secondo la quale i participi presenti con valore verbale compaiono soprattutto in testi prealfonsini e poi nel XV secolo. Infatti, un rapido esame effettuato a campione su una serie di AcP presenti nella *Vulgata* e sulla loro rappresentazione nelle versioni ibero-romanze della Bibbia contenute nel *corpus* del progetto "Biblia medieval"⁵³ evidenzia che i participi presenti in funzione verbale (sia pur con una frequenza non molto alta) occorrono effettivamente nelle versioni "prealfonsine" tradite dai manoscritti Li.8 e Li.6 (= E8 e E6) della Biblioteca del Monastero dell'Escorial, ma soprattutto nel manoscritto 9556 della Biblioteca Nazionale di Madrid. Quest'ultimo, un codice contenente una versione dei *Vangeli* e delle *Epistole di Paolo* prodotta su incarico del Marchese di Santillana, mostra un uso del participio presente molto diffuso. In effetti, in questo manoscritto, il participio presente latino è generalmente reso con un participio presente castigliano, e la resa con frasi relative o gerundi (che pure si riscontra) è minoritaria⁵⁴.

53. Si veda il sito <http://www.bibliamedieval.es>. Sono state selezionate solo le versioni della Bibbia prodotte sulla base della versione latina delle Sacre Scritture. Sulle caratteristiche generali dei *romanceamientos bíblicos* medievali si veda Enrique-Arias (2008).

54. Statistiche riguardanti la traduzione del participio presente latino nel *Vangelo secondo Matteo* contenuto nel codice 9556 sono disponibili in Blázquez (2011: 142). In questo lavoro si sottolinea che il 59% dei participi presenti che occorrono nella versione gerolominiana del *Vangelo secondo Matteo* sono tradotti nel manoscritto 9556 con dei participi presenti. La stessa indagine, condotta sul codice E6, evidenzia che solo in 2 casi su 439 (lo 0,45%) i participi presenti latini vengono resi con participi presenti nella versione ibero-romanza. Sulle costruzioni con il participio presente nella Bibbia E8 (ma in altri libri della Bibbia rispetto al *Vangelo* preso in considerazione da Blázquez) si veda anche Sanchis Calvo (2004). Si noti infine che la presenza di participi presenti usati con funzione verbale anche nelle traduzioni in castigliano effettuate a partire dal testo ebraico della Bibbia potrebbero essere dovute, secondo Enrique-Arias (2008: 116), alla «revivificación [del participio presente] con ocasión de las traducciones latinizantes del siglo XV», nel quadro di una serie di fenomeni comuni alle traduzioni bibliche indipendentemente dal testo di partenza che dimostrano, secondo Enrique-Arias, l'esistenza di un «repertorio de elementos caracterizadores de los textos bíblicos medievales que son compartidos de alguna manera por los romanceamientos bíblicos desde los primeros textos hasta el final de la Edad Media, sin distinción de cuál sea la lengua base desde la que se lleva a cabo la traducción» (Enrique-Arias 2008: 116).

4.2.4. *Questioni aperte*

Le riflessioni che abbiamo appena svolto sull'influenza della sintassi latina (e, nel caso specifico in discussione, in particolare di quella delle versioni latine della Bibbia) per la diffusione dell'uso del participio in alcuni testi medievali iberoromanzi (ma si ricordi anche quanto abbiamo sottolineato a proposito dell'italoromanzo nel paragrafo 4.2.1.), devono a nostro avviso essere inquadrare nel contesto di una più ampia discussione sull'influenza di differenti modelli latini, caratterizzati da diversi usi sintattici, nella strutturazione della sintassi delle lingue romanze. Si tratta di un argomento in cui si intrecciano complesse questioni di (socio)linguistica storica e di storia culturale, e che si lega ad aspetti fondamentali per la comprensione della transizione latino-romanza e per il successivo sviluppo dei volgari romanzi. Nella tensione tra il peso della tradizione, l'imitazione dei modelli (diversi in generi testuali differenti, oltre che, ovviamente, in epoche diverse), il confronto con il latino e gli altri sistemi linguistici di prestigio, e l'evoluzione spontanea della lingua si nasconde infatti a nostro modo di vedere una chiave interpretativa fondamentale per comprendere l'evoluzione dei volgari romanzi e, nel caso del participio, la tortuosa storia che questa forma verbale ha vissuto.

In questo contesto, risulta chiaro che prima di potersi chiedere se il participio presente sia esistito come forma verbale in castigliano medievale è necessario riformulare in maniera più articolata i termini del problema. Se si prendono in considerazione varietà basse di castigliano parlato, allora è probabile che la risposta debba essere no, e fin da epoca molto antica. Ma se ci riferiamo a testi letterari con uno stretto legame con il latino, e soprattutto con certi modelli latini, allora evidentemente la risposta è sì, alla luce degli esempi che abbiamo appena proposto e di quanto abbiamo sottolineato in precedenza. E, si badi, non è una questione (solo) di registro sociolinguistico nel senso di un'opposizione alto/basso. Si tratta, a nostro avviso, di una questione di modelli latini di riferimento. Ci sembra plausibile che l'uso verbale del participio presente fosse una variante marginale nel repertorio linguistico di (alcuni) scriventi, attualizzata solo in certi contesti e spesso sotto la spinta determinante di un modello latino forte di riferimento. In questo quadro, le differenze nell'uso dei participi presenti con funzione verbale in area italiana e iberica in epoca medievale vengono, se non a ridursi, almeno a collocarsi (sia pur orientati verso poli divergenti) nell'ambito di uno stesso ideale

continuum di possibilità espressive, e dunque in un medesimo quadro interpretativo. Le divergenze tra le due situazioni vengono a concentrarsi, in quest'ottica, intorno a due nodi fondamentali: il grado di marginalità di questi usi nel repertorio linguistico dei diversi scriventi, e il rapporto con i (vari e differenti) modelli latini di riferimento. Ed è in questo senso che, a nostro avviso, devono essere mossi i prossimi studi sull'evoluzione della subordinazione participiale e gerundivale tra latino e romanzo.

Infine, prima di passare alle conclusioni, desideriamo soffermarci su un ultimo aspetto che, pur riguardando in prima battuta soprattutto la situazione del castigliano, permette alcune riflessioni di carattere più generale, riguardanti tutte le lingue romanze e, in particolar modo, ancora una volta la relazione tra i modelli latini e la strutturazione della sintassi delle lingue romanze.

Nel paragrafo precedente abbiamo accennato al fatto che nel XVI secolo l'uso verbale del participio presente tende a scomparire in castigliano, in favore di costruzioni a verbo finito, del gerundio e dell'infinito. Proprio fino a quell'altezza cronologica, e dunque nell'epoca in cui gli usi verbali del participio presente sembrano aver avuto una loro vitalità (sia pur probabilmente ridotta e confinata a registri letterari e latinizzanti), il castigliano presenta un ampio ventaglio di predicati da cui possono dipendere costruzioni gerundive. In particolar modo, frasi gerundive compaiono non solo in dipendenza da verbi di percezione, ma anche da predicati come *matar o dejar*⁵⁵. Solo a partire dal XVI secolo si trova nei testi una restrizione delle classi verbali che possono reggere il gerundio, con un "ritorno" ad una situazione più simile a quella latina. Lo studio di Lyer (1935) mostra a questo proposito che dal XII al XVI secolo

le gérondif prédicatif s'emploie, en ancien espagnol, après un grand nombre de verbes, surtout après ceux qui signifient 'trouver', 'laisser', ou expriment la perception ou le mouvement (causatifs) [...]. Cet état de choses règne jusqu'au commencement du XVI^e siècle. La Renaissance, qui se fait sentir après cette date, provoque des changements considérables : elle fait tomber tous les verbes employés avec le gérondif prédicatif jusqu'à cette date, excepté ceux qui trouvent un appui dans les règles de la grammaire latine (Lyer 1935: 168).

55. Si vedano a questo proposito la discussione e gli esempi proposti da Lyer (1934: 217-236 e 1935), e, più recentemente, da Muñio Valverde (1995: 40-43).

L'ipotesi di Lyer, che sia stato il Rinascimento a favorire “un ritorno al latino” nella sintassi dell'uso del gerundio apre a nostro avviso un interessante punto di riflessione e ci spinge a considerare la situazione in maniera più articolata. Non è infatti da escludere che la sopravvivenza, dopo il sedicesimo secolo, della costruzione gerundiva solo dopo i verbi di percezione e pochi altri sia l'effetto combinato della voga rinascimentale e del fatto che, al di là dei risultati quantitativi analizzati da Lyer, la presenza stabile nel latino, e soprattutto nel latino alto-medievale, dell'AcP in dipendenza da verbi di percezione possa aver garantito una maggiore stabilità a strutture simili. Intendiamo dire che ci sembra plausibile che la costruzione dipendente da verbi di percezione, anche in virtù della presenza massiccia di strutture comparabili (considerando la similitudine funzionale tra participi presenti e gerundi) in molti testi latini alto-medievali e in particolare nelle versioni latine della Bibbia, fosse restata maggiormente al centro della grammatica rispetto a quelle dipendenti da altre classi di verbi. Inoltre, è anche evidente che le costruzioni governate da verbi di percezione hanno valori funzionali e semantici, e strutture sintattiche soggiacenti, diversi rispetto alle costruzioni con altri verbi come *matar*; queste caratteristiche, che abbiamo sottolineato all'inizio di questo lavoro, sono probabilmente da porre alla base delle peculiari costruzioni che in molte lingue si sviluppano in dipendenza dai verbi di percezione diretta⁵⁶.

Più in generale, è in questo contesto che, a nostro avviso, devono essere valutate le dinamiche della diffusione delle costruzioni gerundivali (ed in particolar modo dei gerundi complemento) e participiali nelle lingue romanze. Da un lato appare infatti plausibile che la frequenza di occorrenza del gerundio nelle lingue romanze antiche, e i valori (che non sempre sono ancora oggi vitali) con cui questa forma verbale compare siano andati a colmare un vuoto di funzioni dato dalla marginalizzazione del ruolo del participio presente, o almeno dei suoi valori verbali, nella transizione latino-romanza⁵⁷. Dall'altro, come abbiamo sottolineato più sopra in questo paragrafo, ci sembra che in

56. Si vedano a questo proposito, ad esempio, le riflessioni di Noonan (2007: 142-144).

57. Marginalizzazione che, come abbiamo visto, differisce sensibilmente, per modi e tempi, da lingua a lingua. D'altronde, le condizioni in cui è avvenuta la transizione delle forme non finite sono state molto diverse nelle differenti aree della Romania. E, pur in un quadro generale comune (e fitto di influenze reciproche tra le diverse lingue), ogni varietà romanza presenta, da questo punto di vista, specificità sue proprie.

questo quadro giochi un ruolo determinante il rapporto con i modelli latini e il grado di permeazione di quest'influenza nei diversi testi e nelle diverse tradizioni testuali. Siamo convinti che siano necessarie analisi dettagliate dell'alternanza delle diverse costruzioni in competizione, condotte tenendo conto sia della collocazione sociolinguistica dei testi indagati e delle peculiarità della tradizione testuale in cui si inseriscono, sia delle caratteristiche sintattiche, semantiche, pragmatiche e testuali delle differenti strutture studiate. Indagini di questo tipo potranno raccontare, a nostro avviso, una storia dell'evoluzione della subordinazione participiale e gerundivale dal latino alle lingue romanze sensibilmente diversa da quella che oggi conosciamo⁵⁸.

5. A MO' DI CONCLUSIONE

In questo lavoro abbiamo cercato di offrire una caratterizzazione dell'evoluzione dell'uso della subordinazione participiale in dipendenza da verbi di percezione diretta nel latino alto-medievale e in alcune tra le principali lingue romanze medievali (tenendo in considerazione, per le lingue romanze, anche le forme gerundivali). In questo contesto, sono risultati centrali aspetti legati all'influenza dei modelli linguistici soggiacenti alle diverse tradizioni testuali in cui i singoli testi indagati si inseriscono⁵⁹. Di particolare importanza per la diffusione delle strutture participiali del tipo AcP nei testi latini alto-medievali sembra essere stata l'alta frequenza con cui queste costruzioni compaiono nelle versioni latine della Bibbia, e in particolare nel Nuovo Testamento (soprattutto nei *Vangeli* e nell'*Apocalisse*).

Abbiamo infatti potuto osservare che, sebbene accusativi con participio compaiano in ogni epoca della latinità, queste strutture si ritrovano con una certa frequenza in Plauto, sembrano perdere terreno in epoca classica, per poi riprendere forza nei primi secoli dell'era

58. In questo studio ci siamo limitati ad una prima ricognizione della situazione in italiano, francese e castigliano. Informazioni sulle caratteristiche degli usi verbali dei participi e dei gerundi nelle altre lingue romanze possono trovarsi in Ramat / Da Milano (2011).

59. I risultati sono molto chiari sul versante latino, sul quale ci siamo soffermati maggiormente in questo contributo. L'indagine sulle lingue romanze, di cui in questa sede sono stati presentati solo i primi risultati, pare in ogni caso mostrare risultati comparabili.

cristiana (anche in autori non cristiani), e soprattutto a partire dal IV secolo (con una serie di eccezioni, e soprattutto maggiormente in certi generi testuali e meno in altri)⁶⁰. In questo quadro, appare plausibile che l'uso estensivo di questa costruzione che si ritrova nelle versioni latine della Bibbia ne abbia favorito l'utilizzo, che comunque era in ascesa, in altri testi, e che soprattutto abbia favorito lo sviluppo di alcune funzioni dell'AcP che prima sembravano essere piuttosto marginali⁶¹.

Dunque in un certo senso il ruolo della lingua della Bibbia, in questo contesto, è stato quello di selezionare con una particolare frequenza una variante possibile del repertorio e in via di diffusione. L'uso estensivo di questa variante in un testo di altissimo prestigio e di grande influenza anche linguistica come la Bibbia ha poi garantito e protetto lo statuto sociolinguistico della variante stessa, e dunque la sua diffusione (soprattutto in certe tradizioni testuali). In questo modo il prestigio della variante, in particolar modo in certi suoi usi, è aumentato, e la sua selezione si è stabilizzata (particolarmente indicativo in questo senso è il caso della rappresentazione delle visioni metafisiche o immaginarie, cui abbiamo fatto riferimento nel paragrafo 2.3. e nella nota 61).

In ambito romanzo, al netto della questione (ancora aperta) dell'evoluzione del participio presente e del gerundio, e della loro parziale o totale sovrapposizione formale e/o funzionale, troviamo costruzioni participiali che paiono continuatrici dirette di quelle latine, più o meno resistenti nei secoli. Accanto a queste troviamo anche costruzioni gerundivali concorrenti (oltre a strutture a verbo finito di tipo completivo o relativo e frasi infinitive), che, con modi, tempi e risultati diversi, paiono sottrarre spazio e funzioni alle subordinate participiali in tutte le lingue romanze indagate, e soprattutto in castigliano. Se queste strutture rappresentino un'innovazione romanza completa, un fenomeno di continuità con le costruzioni latine, o se costituiscano un'innovazione calcata sulla costruzione participiale latina è materia ancora da

60. Si guardino a questo proposito le Tabelle 1 e 2, e si considerino anche le riflessioni da noi svolte in Greco (2013: 191-192).

61. Si pensi in particolar modo all'uso estensivo dell'AcP per descrivere visioni metafisiche o immaginarie nell'*Apocalisse*. La selezione della subordinata participiale in questi contesti era rara prima della diffusione delle versioni latine della Bibbia, mentre diventa frequentissima dopo in autori come Agostino, Gregorio di Tours, nelle agiografie di epoca merovingica, e anche in testi basso-medievali come le *Revelaciones* di Brigida di Svevia.

discutere. La dinamica dei rapporti reciproci (di natura funzionale, sintattica e pragmatica, e in alcuni casi anche formale)⁶² tra participi e gerundi nella transizione latino-romanza e poi nelle lingue romanze medievali costituisce un argomento che, a nostro avviso, richiede una trattazione e un'indagine articolata⁶³, che deve essere affrontata tenendo conto non solo di fattori strutturali, ma anche di fattori culturali, sociolinguistici e stilistici (oltre che delle diverse tradizioni testuali), in rapporto alla tensione tra l'evoluzione spontanea della lingua e l'influenza dei (diversi) modelli culturali e linguistici latini nella strutturazione della sintassi delle lingue romanze.

D'altronde, quella dell'influenza della sintassi latina, o meglio dei differenti modelli di sintassi latina, sulla strutturazione della sintassi dei diversi idiomi romanzi è una storia in larga parte ancora da scrivere⁶⁴. In particolare, l'analisi delle modalità secondo cui i modelli di riferimento latini sono stati recepiti nella strutturazione della sintassi di scrittori diversi rappresenta a nostro avviso un campo di indagine fecondo, in cui analisi condotte all'intersezione tra diversi livelli di analisi linguistica (soprattutto pragmatica, semantica, sintassi, testualità e stilistica) e tenendo conto della realtà sociolinguistica in cui i testi si situano potranno aprire squarci su una realtà linguistica forse più complessa di quanto non si sospetti. Il campo di variazione interno nella selezione di costruzioni alternative (probabilmente) dotate di valori sociolinguistici, stilistici e pragmatici differenti potrà infatti non solo suggerire informazioni sul grado di assorbimento di certi modelli sintattici latini in opere diverse di autori differenti, ma potrà anche, più in generale, fornire indicazioni sulla vitalità di certe costruzioni spesso genericamente bollate come cultismi privi di vita reale in un dato periodo storico. Si tratta, da questo punto di vista, di sviluppare in maniera organica una riflessione generale e metodologica sull'analisi dei cosiddetti "cultismi", che spesso sono considerati sostanzialmente materia inerte nel fluire della storia di una lingua, e che invece devono a nostro avviso essere

62. Si veda il caso del francese discusso nel paragrafo 4.2.2., ma si pensi anche alla situazione del catalano e del provenzale.

63. Riflessioni interessanti sui rapporti tra i valori funzionali di gerundi e participi in una prospettiva interlinguistica e tipologica, oltre che più specificamente romanza, si trovano in Ramat / Da Milano (2011) e in Cuzzolin (2005), che propone anche delle acute riflessioni sull'evoluzione di gerundi e participi dal latino alle lingue romanze.

64. Una riflessione sull'argomento si può trovare in Sornicola (1995).

ritenute costruzioni forse marginali, ma che pure sono esistite e che, in certe epoche, hanno giocato un ruolo nelle possibilità offerte dal repertorio di una data lingua. L'analisi dell'alternanza delle diverse possibilità del repertorio è a nostro modo di vedere di estremo interesse dal punto di vista della sociolinguistica storica. Lo studio delle diverse caratteristiche delle strutture e delle differenti condizioni entro cui è avvenuto il processo attraverso il quale alcune possibilità del repertorio hanno avuto maggiore successo di altre costituisce un terreno fertile non solo per la storia culturale e linguistica della transizione latino romanza e dell'evoluzione delle strutture sintattiche romanze tra medioevo e prima età moderna, ma anche, dal punto di vista metodologico, un interessante caso di sociolinguistica storica.

BIBLIOGRAFIA

- AIKHENVALD, ALEXANDRA Y. (2004): *Evidentiality*. Oxford, Oxford University Press.
- ARNAVIELLE, TEDDY (1997): *Le morpheme -ant: unite et diversite Etude historique et theorique*. Louvain, Peeters.
- , (2003): «Le participe, les formes en -ant : positions et propositions», *Langages*, 149, pp. 37-54.
- BERTUCCELLI PAPI, M.; BENINCÀ, P.; CINQUE, G. (2001): «Frase subordinate al participio», in Lorenzo Renzi; Giampaolo Salvi; Anna Cardinaletti, *Grande grammatica italiana di consultazione. Vol. II*. Bologna, Il Mulino, pp. 593-609.
- BLÁZQUEZ, CAROLINA (2011): «La traducción de los participios de presente concertados en el Evangelio según San Mateo del código BNM 9556 (s. XV). Estudio contrastivo con el código i.i.6 (s. XIII)», in Elena Carmona Yanes; Santiago del Rey Quesada (coord.), *Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Sevilla, Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura. Facultad de Filología. Universidad de Sevilla (Disponible al siguiente indirizzo internet: <http://institucional.us.es/ides-tloquendi/>), pp. 141-145.
- BOLKESTEIN, A. MACHTELT (1976), «A.c.i.- and ut-clauses with verba dicendi in Latin», *Glotta*, 54, pp. 263-291.

- BURIDANT, C. (2000): *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Paris, SEDES.
- CALBOLI, GUALTIERO (2009): «Latin syntax and Greek», en Ph. Baldi; P. Cuzzolin (ed.): *New Perspectives on Historical Latin Syntax. Vol. 1*. Berlin / New York, Mouton de Gruyter, pp. 65-193.
- CUZZOLIN, PIERLUIGI (1994): *Sull'origine della costruzione dicere quod: aspetti sintattici e semantici*. Firenze, La Nuova Italia.
- , (2005): «Some remarks on the gerund in Sardinian». *Sprachtypologie und Universalienforschung*, 58, pp. 176-87.
- , (2010): «Evidentialitätsstrategien im Lateinischen Vorläufige Bemerkungen», en P. Anreiter; M. Kienpointner (ed.): *Latin linguistics today: Akten des 15. internationalen Kolloquiums zur Lateinischen Linguistik, Innsbruck, 4.-9. April 2009*. Innsbruck, Institut für Sprachen und Literaturen, pp. 249-256.
- DE ROBERTO, ELISA (2010): *Le relative con antecedente in italiano antico*. Roma, Aracne.
- , (2013): « Usi concorrentiali di infinito e gerundio in italiano antico», en E. Casanova Herrero; C. Calvo Rigual (ed.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*. Berlin, De Gruyter, pp. 125-136.
- ENRIQUE-ARIAS, ANDRÉS (2008): «Apuntes para una caracterización de la morfosintaxis de los textos bíblicos medievales en castellano», en J. Kabatek (ed.): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid, Iberoamericana Vervuert, pp. 109-125.
- FERNÁNDEZ MURGA, FÉLIX (1979): «El participio presente en italiano y en español», in A. Varvaro (ed.), *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Vol. 3*. Napoli / Amsterdam: Macchiaroli / Benjamins, pp. 353-372.
- GARCÍA TURZA, CLAUDIO (2013): «La influencia de la Biblia y sus traducciones en la historia de la lengua española», *Estudios bíblicos*, 71, pp. 433-482.
- GAUDENZI, AUGUSTO (1889): *I suoni, le forme e le parole dell'odierno dialetto della città di Bologna*, Torino, Loescher.
- GRECO, PAOLO (2012): *Evidenzialità: storia, teoria e tipologia*. Roma, Aracne.

- , (2013): «Latin *Accusativus cum Participio*: syntactic description, evidential values and diachronic development», *Journal of Latin Linguistics*, 12, pp. 173-198.
- HENRICHSEN, ARNE-JOHAN (1967): «Quelques remarques sur l'emploi des formes verbales en *-ant* en français moderne», *Revue Romane*, 2, pp. 97-107.
- HERCZEG, GIULIO (1972): *Saggi linguistici e stilistici*. Firenze, Olschki.
- HOFMANN, J. B.; SZANTYR, A. (1965): *Lateinische Syntax und Stilistik*. München: C. H. Beck.
- ILIESCU, MARIA; MOURIN, LOUIS (1991): *Typologie de la morphologie verbale romane. I. Vue synchronique*. Innsbruck, Verlag des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- KARLSEN, ESPEN (2001): *The Accusativus cum infinitivo and Quod clauses in the Revelaciones of St. Bridget of Sweden*. Bern, Peter Lang.
- LAPESA, RAFAEL (1981), *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos (IX ed. corregida y aumentada).
- LECOINTE, JEAN (1997): «Le style en *-ant* au XVI^e siècle en France : conscience syntaxique et options stylistiques», *L'Information Grammaticale*, 75, pp. 10-14.
- LOPEZ GARCÍA, ÁNGEL (2000): *Cómo surgió el español*. Madrid, Gredos.
- LYER, STANISLAV (1934): *Syntaxe du gérondif et du participe présent dans les langues romanes*. Paris, Droz.
- , (1935): «Gérondif prédicatif se rapportant au régime en ancien espagnol», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 55, pp. 155-168.
- MARALDI, MIRKA (1980), «The Complement Structure of Perception Verbs in Latin», en G. Calboli (ed.): *Papers on grammar I*. Bologna, CLUEB, pp. 47-79.
- MEILÁN GARCÍA, ANTONIO J. (1991): «El comportamiento del “participio de presente” en el castellano medieval y renacentista», *Revista de Filología. Universidad de La Laguna*, 10, pp. 281-297.
- MENÉNDEZ-PIDAL, R. (1908), *Cantar de mio Cid. Texto, gramática y vocabulario. I*. Madrid, Bailly-Baillière.
- MOIGNET, GÉRARD (1988), *Grammaire de l'ancien français*. Paris, Klincksieck (I ed. 1973).
- MUÑO VALVERDE, JOSÉ LUIS (1995): *El gerundio en el español medieval*. Málaga, Ágora.
- NOONAN, MICHAEL (2007): «Complementation», en T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Vol. 2. Complex*

- constructions*. Cambridge, Cambridge University Press, pp. 42-140 (I ed. 1985).
- PINKSTER, HARM (1990): *Latin Syntax and Semantics*. London / New York, Routledge.
- RAMAT, PAOLO; DA MILANO, FEDERICA (2011): «Differenti usi di gerundi e forme affini nelle lingue romanze», *Vox Romanica*, 70, pp.1-46.
- SANCHIS CALVO, M^a CARMEN (2004): «La traducción de las construcciones de participio de presente concertado en la Biblia I.i.8 (Libros de Rut, Jueces y Reyes I, II y III)», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, 9, pp. 189-198.
- SARRÉ, NGUISSALY (2000): «Morphologie des formes en -ant en moyen français». *L'Information Grammaticale*, 86, pp. 40-52.
- SEGRE, CESARE (1962): *Lingua, stile e società*. Milano, Feltrinelli.
- ŠKERLJ, STANKO (1926), *Syntaxe du participe présent et du gérondif en vieil italien. Avec une introduction sur l'emploi du participe présent et de l'ablatif du gérondif en latin*. Paris, Champion.
- SORNICOLA, ROSANNA (1995): «Mutamenti di prospettiva culturale nelle lingue europee moderne: l'influenza del latino sulla sintassi», in K-E. Lönne, (ed.): *Kulturwandel im Spiegel des Sprachwandels*. Tübingen und Basel, Francke Verlag, pp. 41-57.
- VALENTE, SIMONA (2013): *La subordinazione gerundiva e participiale in testi siciliani del XIV secolo*. Napoli, Liguori.
- VAN UYTFANGHE, MARC (1987): *Stylisation biblique et condition humaine dans l'hagiographie mérovingienne [600-750]*. Brussel, AWLSK.
- VÀRVARO, ALBERTO (1995): «Problemi di sociolinguistica nelle origini delle lingue romanze», in K-E. Lönne, (ed.): *Kulturwandel im Spiegel des Sprachwandels*. Tübingen und Basel, Francke Verlag, pp. 31-39.
- WILMET, MARC (1998): *Grammaire critique du français*. Paris, Hachette.

